

Нарине АРУТЮНЯН

Ереванский государственный университет

МЕЖКУЛЬТУРНО-КОММУНИКАТИВНАЯ АСИММЕТРИЯ КОММУНИКАТИВНО-ДИСКУРСИВНЫХ СТИЛЕЙ

В статье рассматривается проблема изучения коммуникативно-дискурсивных стилей лингвокультур, являющихся причиной межкультурно-коммуникативной асимметрии. Раскрытие проблем межкультурно-коммуникативной асимметрии и специфики вербального и невербального кодирования смыслов не только расширяет исследовательскую базу межкультурной коммуникации, но и способствует преодолению межкультурных барьеров.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвокультура, межкультурная асимметрия, коммуникативно-дискурсивный стиль

Несовпадения в менталитете, поведении, перцепции реальной и воображаемой действительности представителей различных социокультурных общностей зачастую приводят к возникновению того, что мы предлагаем называть межкультурно-коммуникативной асимметрией.

Возникающие в процессе общения представителей разных лингвокультур несовпадения при вербальном и невербальном кодировании смыслов, различия коммуникативно-дискурсивных стилей, а также противодействие двух различных систем перцепции и оценки той или иной коммуникативной ситуации приводит к межкультурно-коммуникативной асимметрии.

Межкультурно-коммуникативная асимметрия включает в себя физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические несовпадения, расхождения в фреймах, концептах и других лингвоментальных структурах используемых для описания той или иной ситуации вне зависимости от конкретного языка.

Как известно, межкультурная коммуникация имеющая своей целью взаимопонимание, коротко определяется как вербальное и/или невербальное взаимодействие между представителями различных лингвокультур. Поскольку, как отмечает Г. Г. Почепцов, «вербальная коммуникация носит главенствующий характер в любой области человеческой деятельности» /2003: 319/, мы начнем наш анализ с рассмотрения вербальных или языковых асимметрий.

Современная лингвистика рассматривает язык как сложную семиотическую систему, т.е. систему знаков и правил их комбинирования. В рамках структурной лингвистики было установлено, что эта система имеет многоуровневое устройство, включающее в себя такие единицы языка как: фонема, морфема, лексема, предложение/высказывание, текст. Носителями информации или смысла являются единицы всех уровней, кроме «фонемы»,

основной функцией которой – различать смыслы. При этом дискретными могут быть признаны лишь единицы лексического уровня.

Следует отметить, что языковая система должна быть в состоянии облекать в языковую форму все вращающиеся в культуре смыслы и тем самым обеспечить их введение в общественную коммуникацию. Многочисленные трудности при разных формах межкультурных контактов проистекают из того, что всякий национальный язык вербализует даже культурно-нейтральные смыслы своим собственным, лишь ему присущим образом.

В рамках межкультурной коммуникации рассматриваются «диалогические» феномены, присущие обиходному общению, разговору, беседе: интонация, тембр, темп речи, частота и длительность пауз, оговорки и другие просодические явления. Например, «немцы считают, что неторопливая, но гладкая речь является показателем компетентности говорящего в каком-либо вопросе, слишком медленная речь говорит о медлительности мышления, а слишком быстрая речь оценивается как небрежная и поверхностная» (<http://cyberleninka.ru>).

Межъязыковая асимметричность при межкультурной коммуникации наблюдается в элементарных коммуникативных ситуациях (или ситуативных дискурсах): предупреждения, приветствия, общение в гостях и т.д.. Например: предупреждения – *Private!* = Հողմանի վարդանց մուտքը արբելու է; пожелания – *Enjoy your meal!* = Բարի սխմուլ;

Причинами асимметрий могут выступать механизмы *компрессии или редукции языковой формы*. Например, приветствия *Добрый день* = *Բարի լույս* = *Good morning* в рассматриваемых языках практически идентичны по своей внутренней форме, однако в английском разговорном языке часто употребляется редуцированная форма – *Morning!*, которая отсутствует в двух других языках. Другим примером редукции в английском языке является ответ *Sorry?* (или *Pardon?*) одного из коммуникантов, в ситуации, когда тот не понял или не услышал вопрос второго коммуниканта. В армянском и русском в данном случае используется полная форма: *Հնդրեք, չհասկացա/ Հնդրեք, ինչ ասացիք* = *Извините, не понял! / Извините, вы что-то сказали?*

Межкультурно-коммуникативная асимметрия распространяется и на более расширенные единицы дискурса, такие как, например, коммуникативная ситуация светской беседы, состоящая из нескольких фаз, которые в различных культурах часто не совпадают. Одну из таких фаз составляет «короткий разговор» – *small talk*, который служит не обмену информацией как таковой, а установлению контакта, добрых человеческих взаимоотношений между коммуникантами. В его организации существует немало межкультурных асимметрий. Так, например, в китайской культуре готовность начать разговор часто подтверждается ответом на вопрос «*chi guo-le ma?*» (*Вы уже поели?*). Отрицательный ответ грозит прерыванием общения (<http://www.russcomm.ru>). Большинство американцев и англичан в повседневном общении используют *small talk*: они задают друг другу вопросы, на которые не предполагают

получить ответы («*How are you?*»; «*I love this place because it is lovely*»; «*The great sun is burning this afternoon.*» и т.п.). Известное американское речевое клише «*How do you do?*» требует не прямого ответа, а лишь зеркального повторения (Echo-Feedback) (там же). Индивидуализм американской культуры заставляет их высказываться ясно и четко, выдвигать сразу свои аргументы, чтобы вызвать ответную реакцию у оппонента. Представители индивидуалистских западных культур больше внимания обращают на содержание сообщения, на то, что сказано, а не на то, как сказано. Для таких культур характерен когнитивный стиль обмена информацией, при котором значительные требования предъявляются беглости речи, точности использования понятий и логике высказываний. И напротив, в коллективистских культурах восточного типа при передаче информации люди склонны в большей степени обращать внимание на контекст сообщения, на то, с кем и при какой ситуации происходит общение. Эта особенность проявляется в придании особой значимости форме сообщения, тому, как сказано, а не тому, что сказано. На этом основании коммуникация в условиях восточных культур характеризуется расплывчатостью и неконкретностью речи, немалым количеством приблизительных форм высказывания (типа «*uʃ qnɪgt*», «*tɪtɪʃ pɛt*», «*ʃɪrɪnɪʃ uɪwɪdʃh/ʃɪwɪwɪʃh*, пр»; «*ʃqʷɪŋqɪtɪp*», «*ʃhɪwɪŋhɪtɪp*», «*наверное*», «*может быть*», «*как-нибудь увидимся*», «*созвонимся*» и т.п.). Не менее интересна фаза «прощания» или как в английской лингвокультуре принято говорить «долгого прощания». «...Если по какой-то причине прощание вышло коротким, нам становится как-то не по себе. Мы испытываем неудовлетворенность, а также чувство вины, будто нарушили правило этикета, либо обиду на гостей за то, что они слишком быстро попрощались. Англичане часто этот ритуал называют не *saying good bye* (прощание), а *saying good byes* (прощания). Например: «*I can't come to the station, so we'll say our goodbyes here*». По этому поводу я беседовала с одним американцем, и тот сказал: «Знаешь, первый раз услышав это выражение, я как-то даже не обратил внимания на множественное число. А может, подумал — это потому, что каждый из расстающихся говорит «до свидания». Теперь я знаю, что оно означает МНОГО «до свиданий»» / Фокс, 2009: 77-78/.

Для исследования межкультурной асимметрии необходим анализ коммуникативно-дискурсивных стилей имеющих свои национально-культурные особенности. Например, специфически английское дискурсивное правило «*как важно не быть серьезным*». «...Серьезность приемлема, искренность дозволена, пылкость строго запрещена. Серьезные вопросы можно обсуждать серьезно, но никто не должен воспринимать слишком серьезно самого себя... Например, напускная, бьющая через край пылкость и помпезная выпренность, свойственные почти всем американским политикам, не найдут понимания у англичан. То же самое можно сказать и про излишне сентиментальные, слезливые речи американских актеров на церемониях вручения премии «Оскар» и других кинопремий. Редко увидишь, чтобы кто-то из получивших

«Оскар» англичан позволил себе расчувствоваться на публике; их речи обычно коротки, полны достоинства или самоуничижительного юмора, и все равно при этом они всегда испытывают неловкость и смущаются» /там же: 80-81/.

Вербальная составляющая эффективного воздействия в процессе межкультурной коммуникации тесно переплетается с невербальными компонентами коммуникации, основными формами которой являются: кинесика, такесика, сенсорика, окулистика, проксемика и хронемика. Кэйт Фокс отмечает *«I cannot emphasize this strongly enough: if you are not able to grasp these subtle but vital differences, you will never understand the English — and even if you speak the language fluently, you will never feel or appear entirely at home in conversation with the English. Your English maybe impeccable, but your behavioural «grammar» will be full of glaring errors»*¹ /Fox, 2004: 62/.

Немало исследований, как внутри США, так и в других культурах, продемонстрировали относительно большую значимость невербального поведения по сравнению с вербальным языком при передаче сообщений /Мацумото, 2003: 10/. Люди используют невербальное общение для того, чтобы более точно и полно выразить свои мысли, передать чувства и эмоции. При изучении проблем невербальных кодов важным является рассмотрение вопроса о статусе эмоций. Существуют мнения о том, что многие из эмоций относятся к физиологическим реакциям и являются культурными универсалиями. Однако ряд ученых приводит неоспоримые свидетельства в пользу того, что, будучи универсальными, чувства и эмоции могут иметь национально-специфическое выражение в различных культурах. Так, например, типичная «улыбчивость» азиатов может быть как выражением положительных эмоций, так и способом скрыть негативные эмоции. В Китае с детства девочек учат улыбаться не показывая зубы (для этого существует старинный способ – красить зубы черной краской). В Японии смех является признаком неуверенности и смущения и если европеец не знает такой особенности японской культуры, то он может подумать, что над ним смеются, а это в свою очередь вызовет гнев и агрессию. В западных странах, напротив, улыбка поощряется. Армению можно причислить к самым «неулыбчивым» странам. Мрачное выражение лиц на улицах наших городов можно объяснить тяжелыми условиями жизни, исторически трудной судьбой народа, передающей на генетическом уровне пессимизм и грусть. В свою очередь, улыбчивость людей Запада интерпретируется нами как фальшивая, наигранная и неискренняя.

Немало культурно-специфических особенностей можно отыскать среди жестов. Считается, что жесты имеют социальное происхождение, поэтому межкультурные различия проявляются в них особенно ярко. Их значения

¹ «Я не могу на словах провести четкую грань между этими понятиями, но, если вы не способны уловить эти ключевые нюансы, вам никогда не удастся понять англичан. Даже если вы в совершенстве владеете английским языком, вы все равно никогда не будете чувствовать себя уверенно в разговоре с англичанами. Пусть ваш английский безупречен, но ваша поведенческая «грамматика» будет полна вопиющих ошибок» /Фокс, 2009: 80/.

соответствуют пропозитивному уровню языковых знаков, точнее уровню высказывания. С точки зрения межкультурной коммуникации, особый интерес представляют лакунарные или омонимичные кинемы, приводящие к межкультурно-коммуникативной асимметрии. Например, в англоязычных странах поднятый вверх палец имеет три значения: «голосование на дороге»; «все в порядке»; «нецензурное ругательство» (когда большой палец резко выбрасывается вверх) /Садохин, 2006: 162/. В нашей стране это знак одобрения. Кинема «постукивание костяшками пальцев о стол» в Германии означает одобрение. Так, в общественных местах, выражая свое одобрение, немцы не аплодируют, а стучат костяшками пальцев по столу /там же: 157/. В нашей культуре эта же кинема означает «дай Бог не сглазить»; «тупой как дерево».

Если говорить о такесике, то следует отметить, что каждая культура имеет свои правила прикосновений, которые напрямую зависят от традиций и обычаев данной культуры. Использование прикосновений зависит от ряда факторов, среди которых наиболее важными являются тип культуры и тип личности. Так, например, представители *«контактных» культур*, в которых прикосновения очень распространены, активно используют прикосновения при общении (армяне, арабы, евреи, греки), в то время как *«дистантные» культуры*, напротив, отличаются их отсутствием (американцы, немцы, скандинавы). Последние предпочитают использовать достаточно большую дистанцию от коммуниканта.

Зрительный контакт является главным элементом невербальной коммуникации, т.к. он обозначает начало общения. Визуальный контакт отмечен культурной спецификой. Например, американцы обычно не доверяют тому, кто не смотрит им в глаза. Согласно Э.Холлу, «...англичане часто имеют затруднения в общении с североамериканцами из-за различий в «поведении глаз». Поведение глаз англичанина-слушателя предполагает их неподвижность. Взгляд американца, хотя и направлен на собеседника, но все же постоянно переходит от одного глаза к другому и даже может быть отведен в сторону» /Hall, 1999: 165-166/.

Окружающие нас предметы, одежда, аксессуары, привычные для нас действия также представляют собой определенный вид сообщений, получивших название невербальных сообщений. Например, Х.Бартоли наряду с «языком времени» и «языком пространства» выделяет так называемый «объектный язык», который может находить свое выражение в одежде, украшениях, прическах и т.д. (http://com_book_trans.Heike-Bartholy/e/B001I7VJE0). Определенные товары и предметы передают определенную социокультурную информацию, например, автомобили. Так, дорогие и общеизвестные марки «БМВ» и «мерседес» являются символами статуса не только в Германии, но и во всем мире. «В Англии, выбор автомобиля, как и все остальное, имеет прямое отношение к понятию классовости. В настоящее время общепринятым эвфемизмом для обозначения социальной категории «низы среднего класса» является «фордмондео» и выражение «человек с «мондео»». Далее по нарастающей

социального статуса идут «пежо», «рено», «фольксваген» или «фиат». ...«БМВ» и «мерседес» имеют репутацию машин «коммерческого класса», «ягуар» ассоциируется с вульгарными «торговцами», хотя и является официальным автомобилем правительственных министров... /Фокс, 2009: 201-202/. Для сравнения, в Армении, кроме совпадений в перцепции фрейма статусных машин «БМВ» и «мерседес», в остальных случаях явно присутствует межкультурная асимметрия в интерпретации «объектного языка» (ср. наши «жигули», «нива», «опель» и т.д.). Межкультурная асимметрия невербальных кодов обнаруживается и в таких бытовых фреймах как «магазины», «животные» (зооморфные этнические символы), «растения» (фитоморфные этнические символы), «цвет», «числа» и т.д.

Изучение коммуникативно-дискурсивных стилей конкретных лингвокультур, формирующих национальный стиль вербальной и невербальной коммуникации и являющихся причиной межкультурно-коммуникативной асимметрии, представляется чрезвычайно актуальным и важным. Исследования в направлении выявления и систематизации причин и особенностей межкультурно-коммуникативной асимметрии, раскрытие специфики вербального и невербального кодирования смыслов не только обогатят исследовательскую базу межкультурной коммуникации, но и помогут найти пути преодоления межкультурных барьеров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мацумото Д. Психология и культура. СПб.: Питер, 1-е издание, 2003.
2. Почепцов Г. Г. Теория коммуникаций. М.: Изд. Ваклер, 2003.
3. Садохин А. П., Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (под ред. А.П. Садохина). М.: Изд. ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
4. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. М.: Изд. Рипол-Классик, 2009.
5. Fox K. Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour. London: Hodder & Stoughton, 2004.
6. Hall E. Understanding Cultural Differences – Germans, French and Americans. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1990.
7. http://com_book_trans.Heike-Bartholy/e/B001I7VJE0.com
8. <http://cyberleninka.ru>
9. <http://www.russcomm.ru>

Ն. ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ – Հաղորդակցական-խոսույթային ոճերի միջ-մշակութային-հաղորդակցական անհամաչափությունը. – Տարբեր սոցիալ-մշակութային համայնքների ներկայացուցիչների մտածելակերպի, վարքի, ընկալման, իրական և երևակայական անհամապատասխանությունները հաճախ հանգեցնում են՝ մեր ձևակերպմամբ, միջմշակութային-հաղորդակցական անհամաչափության: Վերջինս ներառում է ֆիզիոլոգիական, լեզվական, վարքային, հոգեբանական և մշակութային անհամապատասխանությունները, ֆրեյմերի, հասկացությունների և այլ լեզվամտային կառույցների տարբերությունները, որոնք օգտագործվում են որոշակի իրավիճակի նկարագրման համար՝ տվյալ լեզվից անկախ:

Կոնկրետ լեզվամշակույթների հաղորդակցական-խոսույթային ոճերի ուսումնասիրությունը, որը ձևավորում է խոսքային և ոչ խոսքային հաղորդակցության ազգային ոճը և պատճառ է հանդիսանում միջմշակութային-հաղորդակցական անհամաչափության, չափազանց կարևոր է և արդիական: Այս ուղղությամբ կատարվող ուսումնասիրությունները ոչ միայն կհարստացնեն միջմշակութային հաղորդակցության հետազոտական բազան, այլև կօգնեն գտնել միջմշակութային խոչընդոտները հաղթահարելու ուղիներ:

Բանալի բառեր. միջմշակութային հաղորդակցություն, լեզվամշակույթ, միջմշակութային անհամաչափություն, հաղորդակցական-խոսույթային ոճ

N. HARUTYUNYAN – *Asymmetry of Communicative and Discursive Styles in Intercultural Communication.* – The paper deals with the study of discrepancies in the mentality, behaviour, perception of representatives of different socio-cultural communities which often lead to the emergence of what we can call *asymmetry of intercultural communication.*

Special attention is given to the asymmetry of intercultural communication which includes physiological, linguistic, behavioural, psychological and cultural mismatches, as well as discrepancies in frames, concepts and other linguo-mental structures used to describe a given situation, regardless of the particular language.

It is well known that intercultural communication briefly is defined as verbal and/or nonverbal interaction between representatives of different linguocultures. Special attention is given to the study of communicative discourse styles forming a national style of verbal and nonverbal communication. The article also discusses important notions (such as concepts, cognitive frames, nonverbal messages, cross-cultural hindrances, etc.), which are of great importance for the study of intercultural communication.

Keywords: intercultural communication, linguoculture, cross-cultural asymmetry, communicative and discursive style